

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Аккум и другие против Турции

[Akkum and Others – Turkey] (№ 21894/93)

Постановление от 24 марта 2005 г. [вынесено I Секцией]

Обстоятельства дела

В качестве заявителей по делу выступают отец, брат и мать трех лиц, найденных убитыми после проведенной в 1992 году близ г. Дийарбакыр военной операции. Заявители в своей жалобе в Европейский Суд утверждают, что их родственники были незаконно убиты сотрудниками сил безопасности, и что власти не провели адекватное расследование по фактам убийств. Г-н Аккум также указал, что у его сына после смерти были отрезаны уши, и что он был вынужден хоронить изуродованное, без отдельных частей, тело. Далее заявители жалуются на то, что солдаты убили их лошадь, собаку и домашний скот. Они утверждают, что в юго-восточной Турции в случаях убийств граждан, в которых предположительно могут быть замешаны представители государства, расследования, проводимые по фактам таких убийств, обычно неадекватны, и виновных к ответственности не привлекают. Заявители жалуются также на то, что они и их покойные родственники подвергались дискриминации по национальному признаку (в силу их курдского происхождения).

Государство-ответчик отрицает, что за убийство г-на Каракоча ответственны солдаты и утверждает, что г-н Аккум и г-н Акан были убиты в результате перестрелки между солдатами и членами Курдской рабочей партии (КРП)¹, и не представлялось возможным установить, кто именно их застрелил.

Вопросы права

По поводу предварительных возражений государства-ответчика. Европейский Суд не счел необходимым пересматривать довод государства-ответчика (уже представленный на рассмотрение Комиссии по правам человека) о том, что заявители не исчерпали все внутригосударственные средства правовой защиты.

Постановление

Европейский Суд принял решение отклонить предварительные возражения государства-ответчика (принято единогласно).

По поводу подпункта «а» пункта 1 Статьи 38 Конвенции. В ходе исследования обстоятельств дела государство-ответчик скрыло от Европейского Суда ключевые документальные доказательства, являвшиеся необходимыми для правильного и полного установления фактов по делу, при этом оно не дало никакого объяснения причин, воспрепятствовавших предоставлению Суду таких материалов.

Постановление

¹ Курдская рабочая партия Турции в 2002 году была внесена Евросоюзом в «черный» список частных лиц и организаций, которых Евросоюз считает террористическими (прим. перев.).

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу государство-ответчик не выполнило свое обязательство по Статье 38 Конвенции² (принято единогласно).

По вопросу об установлении обстоятельств дела. Некоторые из отчетов, предоставленных в ходе производства по делу о соблюдении положений Конвенции, содержали большое количество пробелов и противоречий. Более того, данная информация представителями государства-ответчика относительно обстоятельств дела была также противоречивой и, основываясь, по меньшей мере, на заявлениях, сделанных некоторыми из этих представителей, не может быть принята как достоверная. Обстоятельства дела в целом позволили сделать вывод о том, что заявители не были голословными в своих утверждениях, а исходили из фактов. Европейский Суд пришел к выводу, что г-н Каракоч, его лошадь и собака были убиты солдатами при обстоятельствах, указанных заявительницей Каракоч.

Что же касается убийства г-на Аккума и г-на Акана вполне допустимо проведением параллели между положением заключенных, за здоровье которых несет ответственность государство, и положением людей, обнаруженных ранеными или убитыми в зоне исключительного контроля государственной власти. В обеих ситуациях информация о данных событиях находится целиком и полностью под исключительным контролем властей. Государство-ответчик не смогло предоставить Европейскому Суду ни одного довода, основываясь на котором можно было бы сделать заключение, что скрытые им документы не содержали информации, относящейся к претензиям заявителя. Властями Турции не было проведено целенаправленного квалифицированного расследования ни по выявлению истинных фактов убийства г-на Аккума и г-на Акана и нанесению увечий телу г-на Аккума, ни по выявлению и наказанию виновных. Государство-ответчик поэтому не смогло привести объяснений обстоятельств убийства г-на Аккума и г-на Акана или нанесения увечий тела Аккума.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что государство-ответчик несет ответственность за смерть трех родственников заявителей (принято единогласно).

По поводу Статьи 2 Конвенции, что касается обязательства государства защищать право человека на жизнь. Европейский Суд установил, что убийство г-на Каракоча солдатами 10 ноября 1992 г. и неспособность властей Турции отчитаться по факту убийства г-на Аккума и г-на Акана нарушают положения Статьи 2 Конвенции в части, касающейся лишения человека жизни. Отдельного решения относительно тщательного планирования и контроля в ходе операции принято не было в силу отсутствия необходимости в том.

Постановления

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу допущено нарушение требований Статьи 2 Конвенции (принято единогласно), и что нет необходимости выявлять нарушения положений Конвенции, касающиеся предположительного отсутствия тщательности при планировании проведения операции и контроле над ней (принято единогласно).

² Согласно подпункту «а» пункта 1 Статьи 38 Конвенции для эффективного проведения исследования обстоятельств дела государство-участник Конвенции обязано создавать для Европейского Суда «все необходимые условия» (*прим. перев.*).

По поводу Статьи 2 Конвенции, что касается обязательства государства проводить эффективное расследование. Власти Турции не провели адекватного и эффективного расследования по фактам убийств трех родственников заявителей.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу допущено нарушение требований Статьи 2 Конвенции (принято единогласно).

По поводу Статьи 3 Конвенции. Душевные страдания г-на Аккума, причиненные видом изуродованного тела его сына, приравниваются к унижающему достоинство человека обращению, противоречащему Статье 3 Конвенции.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу допущено нарушение требований Статьи 3 Конвенции (принято единогласно).

По поводу Статьи 13 Конвенции. Ни одно из проведенных расследований по данному делу не может рассматриваться как соответствующее положениям Статьи 13 Конвенции. Заявителям поэтому было отказано в эффективных средствах правовой защиты в отношении смерти их родственников и уродования тела г-на Аккума, а значит, отказано в каких-либо иных доступных средствах, включая право требовать компенсацию за причиненный ущерб. Основываясь на уже установленных нарушениях положений Статей 2 и 13 Конвенции, Европейский Суд не видит необходимости выявлять, являются ли недостатки, указанные в деле, регулярной практикой властей Турции.

Постановления

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу допущено нарушение требований Статьи 13 Конвенции (принято единогласно); нет необходимости выявлять наличие практики нарушений властями Турции требований Статей 2 и 13 Конвенции (принято единогласно).

По поводу Статьи 14 и Статьи 18 Конвенции. Указывая на свои выводы относительно фактов нарушений требований Статей 2 и 13 Конвенции, Европейский Суд не считает необходимым рассматривать жалобы, поданные в контексте тех Статей, в увязке со Статьей 14 Конвенции. В свете сделанных по делу выводов Европейский Суд также не видит необходимости рассматривать жалобу в контексте Статьи 18 Конвенции отдельно.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу нет необходимости выявлять наличие факта нарушений требований Статьи 14 Конвенции в увязке со Статьями 2 и 13 Конвенции (принято единогласно), а также наличие фактов нарушений Статьи 18 Конвенции (принято единогласно).

По поводу Статьи 1 Протокола № 1 к Конвенции. Убийство лошади и собаки составляют незаконное вмешательство в осуществление г-ном Каракочем его права на беспрепятственное пользование своим имуществом собственности. Что же касается убийства домашнего скота, то заявители не привели никаких данных относительно

числа принадлежащих им убитых животных. Европейский Суд не смог выяснить обстоятельства, при которых домашний скот был убит. При таком состоянии дел Европейский Суд не находит доказательств тому, что по данному пункту жалобы имел место факт нарушения требования Статьи 1 Протокола № 1 к Конвенции.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу допущено частичное нарушение требований Статьи 1 Протокола 1 Конвенции и одновременно частично нарушения допущено не было (принято единогласно).

Компенсация

В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд назначил заявительнице Караоч 57 300 евро за причиненный материальный ущерб для жены и детей ее сына, г-на Караоча. Европейский Суд присудил выплатить компенсацию в размере 81 100 евро в возмещение причиненного морального вреда. Суд также вынес решение в пользу заявителей о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.